

神の国での木の名前

沙流郡平取町 飯塚 潔子

irankarapte
ku=kor utar pa utar
飯塚潔子
sekor ku=rehe an.
tane sukupkur ku=ne wa
aynu itak ne ya
kemeyki ne ya
inuye ne ya
uwenewsar neya
usa oka aynu puri
二風谷 or ta k=an wa
k=eyaypakasnu.
tanto 鍋沢ねぶき huci
ye
kamuyyukar
[kamuy or ta
cikuni re]
ku=ye kusu
nu wa en=kore yan!

イランカラプテ
クコロ ウタラ パ ウタラ
飯塚潔子
セコロ クレヘ アン。
タネ スクプクル クネ ワ
アイヌ イタク ネ ヤ
ケメイキ ネ ヤ
イヌイエ ネ ヤ
ウウエネウサラ ネヤ
ウサ オカ アイヌ プリ
二風谷 オッタ カン ワ
ケヤイパカシヌ。
タント 鍋沢ねぶき フチ
イエ
カムイユカラ
「カムイ オッタ
チクニ レ」
クイエ クス
ヌ ワ エンコレ ヤン。

こんにちは
みなさん
飯塚潔子
と言います。
今、担い手として
アイヌ語や
針仕事や
彫り物や
語りや
色々なアイヌの風習を
二風谷で
勉強しています。
今日は鍋沢ねぶきさんが
語った、
カムイユカラ
「神の国での
木の名前」を
私が言うつもりなので
聞いて下さい。

kotan kor sapo
mosir kor sapo
i=respa ki wa
ranma kane
katkor kane
oka=an hike
asinuma anakne
tomika-nuye
ikorka-nuye
nepki ne a=ki
kotan kor sapo
mosir kor sapo

コタン コロ サポ
モシリ コロ サポ
イレシパ キ ワ
ランマ カネ
カッコロ カネ
オカアン ヒケ
アシヌマ アナクネ
トミカヌイエ
イコロカヌイエ
ネプキ ネ アキ
コタン コロ サポ
モシリ コロ サポ

村を持つ姉
国土を持つ姉
私を育て
いつもと同じように
変わることなく
私たちは暮らしていた。
私は
刀の鞘に彫刻をし
刀の鞘に彫刻をし
それを仕事として
村を持つ姉
国土を持つ姉

pirka suke
eyaykesupka-
-ewakitara
kaparpe itanki
kaparpe otcike
ukoeroski
i=koypuni
ki kor nesi
ramma kane
katkor kane
oka=an hike
hemtomani wano
siriki siri
ene oka hi
rikunsuy kari
ci=nuye kampi
kotan kor sapo
mosir kor sapo
temnikoroho un
ciorankekar
kotan kor sapo
mosir kor sapo
nea kampi
nukar a nukar a
itasa pakno
kampi rikinka
ne kotomno
inkar=an ayne
irampiskire
a=ki hike
tane anakne
tuno iwan suy
ne kotomno
inkar=an ki kor
oka=an a wa
kotan kor sapo
mosir kor sapo

ピリカ スケ
エヤイケスプカ
エワキタラ
カパラペ イタンキ
カパラペ オッチケ
ウコエロシキ
イコイプニ
キ コロ ネシ
ランマ カネ
カッコロ カネ
オカアン ヒケ
ヘムトマニ ワノ
シリキ シリ
エネ オカ ヒ
リクススイ カリ
チヌイエ カンピ
コタン コロ サポ
モシリ コロ サポ
テムニコロホ ウン
チオランケカラ
コタン コロ サポ
モシリ コロ サポ
ネア カンピ
ヌカラ ア ヌカラ ア
イタサ パクノ
カンピ リキンカ
ネ コトムノ
インカラン アイネ
イラムピシキレ
アキ ヒケ
タネ アナクネ
トゥノ イワン スイ
ネ コトムノ
インカラン キ コロ
オカアン ア ワ
コタン コロ サポ
モシリ コロ サポ

素晴らしい料理をし
自分の踵を踏むほど
忙しく走り回っていた。
薄手の腕と
薄手の膳を
設えて
私に食事を出して
そのようにして
いつもと同じように
変わることなく
私たちは暮らしていた。
最近になっての
様子は
このようである。
煙出しまどから
手紙が
村を持つ姉
国土を持つ姉
腕の中に
降ろされてきた。
村を持つ姉
国土を持つ姉
その紙を
何度も見て
返信するまでに
紙を上げて
いたらしくて
私が見ている
その数を数えて
みたところ
今では
十二回に
なったらしくて
私はそれを見て
いたのだった
村を持つ姉
国土を持つ姉

i=kopaksama	イコパクサマ	私の方を
nonkar ranke	ノンカラ ランケ	何度も窺って
ki rok ayne	キ ロク アイネ	いたところ
ene itak hi	エネ イタク ヒ	このように言った。
a=resu kamuy	アレス カムイ	私が育てた神
a=resu pito	アレス ピト	私が育てた人
itak=an ciki	イタカン チキ	私が話し
e=inu katu	エイヌ カトウ	あなたが聞いたことは
ene oka hi	エネ オカ ヒ	このようなことである。
nisositciw hi	ニソシッチウ ヒ	雲が突き刺さるくらいの
imakake ta	イマカケ タ	もっと向こう側に
poro nitne kamuy	ポロ ニツネ カムイ	大きな凶暴な鬼が
an ruwe ne	アン ルウエ ネ	いるのであるが、
nea nitne kamuy	ネア ニツネ カムイ	その鬼が
aynu kotan	アイヌ コタン	アイヌの村
sisam kotan	シサム コタン	和人の村
kotan kurkasi	コタン クルカシ	それらの村の上空で
otekracici	オテクラチチ	手をだらりと下げ
okemaracici	オケマラチチ	足をだらりと下げ
kemram asite	ケムラム アシテ	飢饉を起こしている。
ki kusu an ruwe	キ クス アン ルウエ	
ne wa	ネ ワ	それなので
nea nitne kamuy	ネア ニツネ カムイ	その鬼を
koyki kuni kur	コイキ クニ クル	退治する人を
mosir epitta	モシリ エピッタ	国土中
a=hunara yakka	アフナラ ヤッカ	探しても
poro nitne kamuy	ポロ ニツネ カムイ	大きな凶暴な鬼と
etunankar kur	エトウナンカラ クル	対決する人は
sinen ka isam	シネン カ イサム	一人もいない
eani patek	エアニ パテク	あなただけに
a=e=otuwasi	アエオトウワシ	白羽の矢が立った
sekor an pe	セコロ アン ペ	
ne kusu ene	ネ クス エネ	ということになったので
i=hekote kampi ran siri	イヘコテ カンピ ラン シリ	私に手紙がきたようだ。
ne wa ne yakka	ネ ワ ネ ヤッカ	そうではあっても
na e=pon ki wa	ナ エポン キ ワ	まだあなたは少年であり
a=e=apte kusu	アエアプテ クス	私は危なく思ったので

a=e=eykataitak
ki ruwe ne yakka
tane anakne
tuno iwan suy
kampi ran siri
ne wa ne yakun
pakno oka kurka
pon okkayo anak
huo iki pe
ne ruwe ne kusu
neun ne yakka
e=arpa kuni p
ne hawe ne na
huo e=iki na
sekor okay pe
kotan kor sapo
mosir kor sapo
ye ruwe ne
e=arpa siri
ene an kuni
episne rehot
ekimne rehot
inaw e=asi
ne uturu
itakkohoripi
e=ki kane wa
yayeynonnoytak
e=ki wa tasi
e=arpa kuni p
ne ruwe ne na
ne inaw ne
e=karkar cikuni
aynu or ta
susu sekor
a=ye cikuni
kamuy or ta
a=reko katu

アエエイカタイタク
キ ルウエ ネ ヤッカ
タネ アナクネ
トゥノ イワン スイ
カンピ ラン シリ
ネ ワ ネ ヤクン
パクノ オカ クルカ
ポン オッカヨ アナク
フオ イキ ペ
ネ ルウエ ネ クス
ネウン ネ ヤッカ
エアラパ クニ プ
ネ ハウエ ネ ナ
フオ エイキ ナ
セコロ オカイ ペ
コタン コロ サポ
モシリ コロ サポ
イエ ルウエ ネ
エアラパ シリ
エネ アン クニ
エピシネ レホッ
エキムネ レホッ
イナウ エアシ
ネ ウトウル
イタッコホリピ
エキ カネ ワ
ヤイエイノンノイタク
エキ ワ タシ
エアラパ クニ プ
ネ ルウエ ネ ナ
ネ イナウ ネ
エカラカラ チクニ
アイヌ オツ タ
スス セコロ
アイエ チクニ
カムイ オツ タ
アレコ カトゥ

あなたの代わりに断って
いたのだけれども
今では
十二回も
手紙がきた。
こうなったら
そうしているときには
若い男性が
雄叫びを上げる
ものであって
どうしても
あなたが行くべきである
らしいのだ。
気合を入れて行きなさい。
と
村を持つ姉
国土を持つ姉
言ったのだ。
どのようにして
行くかというと
沖に向かって六十
山に向かって六十
イナウを立て
あなたはその間を
言葉と共に舞いを
しながら
自らのために祈りを
捧げてから
行くことに
なっているのだ。
あなたがそのイナウに
作る木の種類は
人間の世界で
ヤナギと
いう木
神の国での
言い方は

kami retar kur	カミ レタラ クル	肉の白い男
kami retar mat	カミ レタラ マツ	肉の白い女
ne ruwe ne	ネ ルウエ ネ	である。
aynu or ta	アイヌ オツ タ	人間の世界で
kene sekor	ケネ セコロ	ハンノキと
a=ye cikuni	アイエ チクニ	いう木
kamuy or ta	カムイ オツ タ	神の国での
a=reko katu	アレコ カトウ	言い方は
kami hure kur	カミ フレ クル	肉の赤い男
kami hure mat	カミ フレ マツ	肉の赤い女
ne ruwe ne	ネ ルウエ ネ	である。
aynu or ta	アイヌ オツ タ	人間の世界で
punkaw sekor	プンカウ セコロ	ハシドイと
a=ye cikuni	アイエ チクニ	いう木
kamuy or ta	カムイ オツ タ	神の国での
a=reko katu	アレコ カトウ	言い方は
kopakakse kur	コパカクセ クル	火が爆ぜる男
kopakakse mat	コパカクセ マツ	火が爆ぜる女
ne ruwe ne	ネ ルウエ ネ	である。
aynu or ta	アイヌ オツ タ	人間の世界で
cikupeni sekor	チクペニ セコロ	エンジュと
a=ye cikuni	アイエ チクニ	いう木
kamuy or ta	カムイ オツ タ	神の国での
a=reko katu	アレコ カトウ	言い方は
hura tunas kur	フラ トウナシ クル	臭いの早い男
hura tunas mat	フラ トウナシ マツ	臭いの早い女
ne ruwe ne	ネ ルウエ ネ	である。
aynu or ta	アイヌ オツ タ	人間の世界で
ayusni sekor	アユシニ セコロ	タラノキと
a=ye cikuni	アイエ チクニ	いう木
kamuy or ta	カムイ オツ タ	神の国での
a=reko katu	アレコ カトウ	言い方は
koayranke kur	コアイランケ クル	矢を降ろす男
koaykanke mat	コアイカンケ マツ	矢を降ろす女
ne ruwe ne	ネ ルウエ ネ	である。
aynu or ta	アイヌ オツ タ	人間の世界で
sokoni sekor	ソコニ セコロ	ニワトコと

a=ye cikuni	アイェ チクニ	いう木
kamuy or ta	カムイ オツ タ	神の国での
a=reko katu	アレコ カトウ	言い方は
ossi parani	オッシ パラニ	腹の苦い木
ne ruwe ne	ネ ルウエ ネ	である。
iwan cikuni	イワン チクニ	六本の木で
inaw ne e=kar	イナウ ネ エカラ	あなたはイナウを作り
episne rehot	エピシネ レホツ	沖に向かって六十
ekimne rehot	エキムネ レホツ	山に向かって六十
inaw e=asi	イナウ エアシ	イナウを立て
ne uturu	ネ ウトゥル	その間を
itakkohoripi	イタッコホリピ	言葉と共に舞いを
e=ki kus ne na sekor	エキ クシ ネ ナ セコロ	するものなのだよ、と
kotan kor sapo	コタン コロ サポ	村を持つ姉
mosir kor sapo	モシリ コロ サポ	国土を持つ姉
itak ruwe ne hine	イタク ルウエ ネ ヒネ	話して、それから
nenno iki=an hi ne hine	ネノ イキアン ヒ ネ ヒネ	私はそのようにした。
episne rehot	エピシネ レホツ	沖に向かって六十
ekimne rehot	エキムネ レホツ	山に向かって六十
inaw a=asi	イナウ アアシ	イナウを立て
ne uturu	ネ ウトゥル	その間を
itakkohoripi=an	イタッコホリピアン	言葉と共に舞いを
akusu	アクス	したので
kotan kor sapo	コタン コロ サポ	村を持つ姉
mosir kor sapo	モシリ コロ サポ	国土を持つ姉
i=osmakehe	イオシマケヘ	私の後ろで
ehoripi kane	エホリピ カネ	一緒に踊っていた。
pakno ne kor	パクノ ネ コロ	そこまで終わると
sut ketusi	スツ ケトゥシ	先祖代々の長持ちを
sanasanke	サナサンケ	中から取り出し
ketusi asam	ケトゥシ アサム	その底に
tekkuspare	テックシパレ	手を入れ、
kamuy hayokpe	カムイ ハヨクペ	神の鎧を
sanasanke	サナサンケ	中から取り出し
a=sikurkasam-	アシクルカサム	それを自分の
-eopirasa	エオピラサ	身に纏い
uok kanekut	ウオク カネクツ	鎖の帯を

ear say neno	エアラ サイ ネノ	身体に一連
a=yaykosaye	アヤイコサイエ	巻きつけた。
kamuy ranke tam	カムイ ランケ タム	神の立派な刀を
a=kutpokeciw	アクツポケチウ	腰に差し
kaparpe kasa	カパラペ カサ	薄手の笠
kasa rantupe	カサ ラントゥペ	笠のあごひもを
a=yaykoyupu	アヤイコユプ	ぎゅっと締め
kina tuye hos	キナ トウイエ ホシ	草を切る脚絆と
nipes ponpaki	ニペシ ポンパキ	しな皮の肌着を
a=yaypokisir	アヤイポキシリ	素肌につけて
karkar kane	カラカラ カネ	支度をした。
pakno ne kor	パクノ ネ コロ	ここまですると
kotan kor sapo	コタン コロ サポ	村を持つ姉
mosir kor sapo	モシリ コロ サポ	国土を持つ姉
sirokane cori	シロカネ チョリ	白銀の草履を
sanasanke	サナサンケ	出してくれて
taan cori	タアン チョリ	この草履を
e=usi wa	エウシ ワ	あなたが履くと
yakun tan	ヤクン タン	この海の上も
atuy so ka	アトウイ ソ カ	
niste so ne	ニシテ ソ ネ	硬い地面として
e=kar kane wa	エカラ カネ ワ	あなたは歩けるのだ
nisositciw hi	ニソシッチウ ヒ	雲が突き刺さるくらいの
imakake un	イマカケ ウン	もっと向こう側まで
e=arpa ki wa	エアラパ キ ワ	行って
nitne kamuy	ニツネ カムイ	凶暴な鬼を
e=koyki yakka	エコイキ ヤッカ	あなたが退治しても
e=sermakaha	エセレマカハ	あなたの背後から
a=us wa an=an yakun	アウシ ワ アナン ヤクン	無事を祈り守って
ne ruwe ne hine	ネ ルウエ ネ ヒネ	いるのだ。
oraun	オラウン	それはそうと
patek somo ne	パテク ソモ ネ	その他にも
pokna mosir unno	ポクナ モシリ ウンノ	地下の冥府まで
e=arpa yak	エアラパ ヤク	あなたがいくなら
wen kamuy	ウエン カムイ	悪い鬼を
a=e=koykire kusu	アエコイキレ クス	退治するために
e=arpa yakka	エアラパ ヤッカ	行くのであれば

taan cori	タアン チョリ	この草履を
e=usi yak anakne	エウシ ヤク アナクネ	履いているなら
kotan kunrari	コタン クンラリ	村の陰
mosir kunrari	モシリ クンラリ	国土の陰
yacine mosir	ヤチネ モシリ	湿地の国土
teyne mosir un	テイネ モシリ ウン	濡れた国土
e=arpa yakka	エアラパ ヤッカ	あなたが行っても
taan cori	タアン チョリ	この草履を
e=usi yak anakne	エウシ ヤク アナクネ	履いているならば
nep e=sitoma ka	ネプ エシトマ カ	何も恐れることは
somo ki na sekor	ソモ キ ナ セコロ	ないのだと
an hi pakno patek	アン ヒ パクノ パテク	ここまで
wen kamuy	ウエン カムイ	悪い鬼を
koyki oruspe	コイキ オルシペ	退治した話は
KIKANAI	きかない	聞いていない

出典『萱野茂のアイヌ神話集成第3巻』萱野茂
(ビクターエンタテイメント株式会社／1998年3月20日発行)